

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo: Jeśli upadną, jeden drugiego podniesie. Ale biada jednemu, gdy upadnie, a nie ma drugiego, by go podniósł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jeden upadnie, drugi go podniesie. Nad samotnym natomiast nikt się nie pochyli!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem jeden upadnie, drugi podniesie swego towarzysza. Lecz biada samotnemu, gdy upadnie, bo nie ma drugiego, który by go podniósł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeżeli jeden upadnie, drugi podźwignie towarzysza swego. A tak biada samotnemu, gdyby upadł! bo nie ma drugiego, coby go podźwignął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli jeden upadnie, drugi go podeprze. Biada samemu! Bo jeśli upadnie, nie ma, kto by go podniósł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo gdy upadną, jeden podniesie drugiego. Lecz samotnemu biada, gdy upadnie, a nie ma drugiego, który by go podniósł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeżeli upadną, to jeden drugiego podniesie. Lecz biada samotnemu, gdy upadnie! Nie ma drugiego, który by go podniósł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy upadną, jeden drugiego podniesie, gdy zaś upadnie człowiek samotny, nikt go nie podźwignie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy bowiem jedno upadnie, drugie pomaga mu wstać. Przeciwnie - gdy samotny człowiek upadnie, nie ma nikogo, kto by go podniósł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zdarzy się, że upadną, jeden podniesie drugiego. Ale biada samotnemu, gdy upadnie, bo nie ma drugiego, żeby go podniósł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо впадуть, один піднімає свого спільника, і горе йому одному, коли впаде і не буде другого, щоб його підняти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeśli jeden z nich upadnie drugi podźwignie swojego towarzysza. Ale biada samotnemu, gdyby upadł, bo nie ma drugiego, który by go podźwignął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo gdyby jeden upadł, drugi może podnieść swego towarzysza. Lecz co będzie z kimś, kto jest sam jeden i upadnie, gdy nie ma drugiego, który by go podniósł?